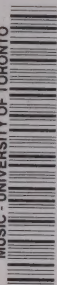


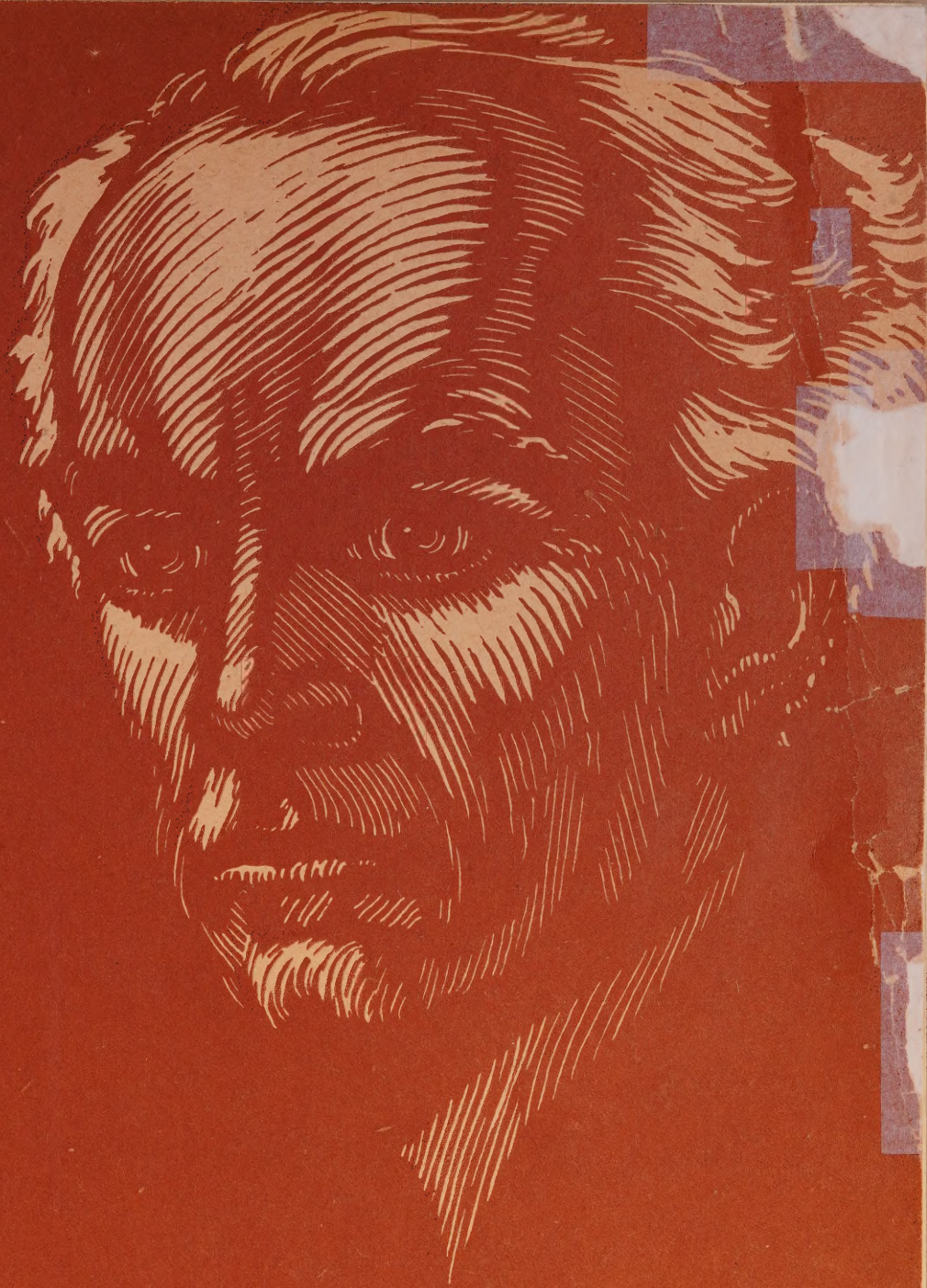
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04072 3207

Bartók, Béla
[Songs. Selections,
Izbrannye pesni

M
1620
B37V3



**Бела
БАРТОК**

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

**ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО**

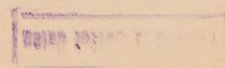
Б. БАРТОК

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО

Составитель М. ВАЙСБОРД

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · МОСКВА · 1966



ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Выдающийся венгерский композитор Бела БАРТОК (1881—1945) создал огромное количество произведений различных жанров. Им написаны: опера «Замок синей бороды», балеты «Чудесный мандарин» и «Деревянный принц», ряд симфонических произведений: симфония «Кошут», «Венгерские картины» для оркестра; три концерта для фортепиано с оркестром, «Румынские танцы» для фортепиано; шесть струнных квартетов, «Музыка для струнных, ударных и челесты»; две сонаты для скрипки и фортепиано, две рапсодии для скрипки с оркестром и другие произведения. Кроме того, им создано много вокальных сочинений, среди которых особое место занимают обработки народных песен—венгерских, румынских, словацких и песен других народов.

Знакомство с венгерской народной музыкой сыграло важнейшую роль в творческой биографии Бартока. Вместе со своим другом, замечательным венгерским композитором Золтаном Кодай Барток собирает, исследует и обрабатывает венгерские народные мелодии. Так возникает их совместный сборник «20 венгерских народных песен» для голоса и фортепиано, изданный в 1906 году. С этого времени поиски, исследования, записи народных песен стали для композитора смыслом жизни. Это было для Бартока открытием нового чудесного мира, и работа по его освоению захватила молодого композитора. Даже собственные композиции и подготовка к концертным выступлениям в качестве пианиста (Барток был выдающимся пианистом, профессором Будапештской консерватории) — все отступает на второй план.

«Каждая наша народная мелодия, — говорил Бела Барток, — является настоящим образцом высокого художественного совершенства. Даже самую небольшую я считаю таким же шедевром, как в мире крупных форм фугу Баха или сонату Моцарта»*.

Самым счастливым в жизни композитора, по его словам, было время, когда в поисках народных песен он пешком исходил многие области Венгрии. Бартока привлекал не только венгерский фольклор.

Он с такой же любовью собирал и изучал напевы словаков, румын и других народов, относясь к своей деятельности не только как музыкант, но и как ученый-этнограф. (Композитор считал обязательным знание языка того народа, песни которого он изучал. Так например, перед поездкой в Северную Африку Барток занимался арабским языком). К 1910 году им было собрано свыше четырехсот словацких народных песен, которые Барток безвозмездно передал Словацкому культурному центру. На основе собранного материала Барток создал свои «Словацкие песни для смешанного хора и фортепиано», пять песен «Маленькому словаку» и другие. Через три года был опубликован его сборник румынских народных песен, получивший высокую оценку Румынской академии наук.

«Идея, которую я исповедую с тех пор, как осознал себя композитором, — писал Барток, — состоит в укреплении братства между народами, несмотря на войны и распри. Этой идее, насколько позволяют мои силы, я стремлюсь служить в моей музыке»*. Деятельность композитора, связанная с изучением музыки народов других стран, была враждебно встречена реакционными силами Венгрии в предвоенные годы. Человек высокой нравственности, всю жизнь свою и творчество посвятивший идее дружбы народов, Барток не мог оставаться на родине в период усиливающейся реакции. В 1940 году он был вынужден покинуть Венгрию и последние годы жизни провести на чужбине — в США, где и умер в 1945 году, накануне возвращения на освобожденную родину.

Заслуги Бартока были достойно оценены: в 1955 году композитору была посмертно присуждена премия Всемирного Совета мира.

В настоящий сборник включены впервые публикуемые в Советском Союзе десять венгерских народных песен для голоса и фортепиано из сборника Бартока и Кодай «Двадцать венгерских народных песен», четыре песни из сборника «Десять венгерских народных песен» и три словацкие народные песни из цикла «Деревенские сцены».

* Янош Демель. «Бела Барток. Краткий обзор жизни и деятельности». Венгерско-Советское общество и институт культурных связей. Будапешт, 1955, стр. 65.

* Бенце Сабольчи и Ференц Бониш. «Жизнь Бела Бартока в иллюстрациях». Издание «Корвина», Будапешт, 1963 г. стр. 125.

М. Вайсборд



ВЕНГЕРСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Я пустился в путь далекий...

Elindultam szép hazámbul...^{*)}

Русский текст Г. Андреевой

БЕЛА БАРТОК
BARTÓK BÉLA
(1831-1945)

Lassan [Медленно]

Голос

Я пустился в путь да - ле - кий, край лю-би-мый по-ки - да - я.
El_in_dul_tam szép ha - zám - bul. Hí_res kis Ma_gyar_or - szág - bul.

Ф-п.

mf

f

Грустно бро - сил взгляд прощаль-ный, сле-зы горь-ки - е ро - ня - я,
Visz_sza_néz_tem fél - u - tam - bul, Sze_mem_bül a könny ki - csor - dult.

mf

p

грустно бро - сил взгляд прощаль-ный, сле-зы горь-ки - е ро - ня - я.
Visz_sza_néz - tem fél - u - tam - bul, Sze_mem_bül a könny ki - csor - dult.

mf

pp

^{*)} Первые десять песен взяты из сборника: Б. Барток - 3. Кодай „Двадцать венгерских народных песен“.

Через Тиссу я плыву на лодочке...

Által mennék én a Tiszán ladikon

Русский текст Г. Андреевой

Táncslérés [В ритме танца]

Че-рез Тис-су я плыву на ло-доч-ке, я плыву на ло-доч-ке.
 Ждет ме-ня мо-я под-руж-ка в го-род-ке, ждет под-руж-ка в го-род-ке.
 Ál-tal men-nék én a Ti-szán la-di-kon, la di-kon, de la-di-kon.
 Ott la-kik a, ott la-kik a ga-lam-bom, ott la-kik a ga-lam-bom.

P grazioso

Вот уж дом е - е вда-ли, свет ве - се-лый ви - ден мне.
 Ott la-kik a vá-ros-ban, a har-ma-dik uc-sá-ban.

mf

Ро-зы, ма-ки, не за-буд-ки рас-це-ли, рас-це-ли ве - е ок - не.
 Pi-ros, ró-zsa, kék ne-fe-lejts i-bo-lya vi-rit az ab-la-ká-ban.

p

Фехер Ласло схвачен в роще...

Fehér László lovat lopott...

Русский текст Г. Андреевой

Beszédtémpó [Умеренно]

1. Фе-хер Лас-ло схвачен в ро-ще - он у-вел чу- жу - ю ло - шадь,
 1. Fe-hér Lász-ló lo-vat lo-pott A fe-ke-te ha-lom a - latt:

и те-перь за э-ту кра-жу он судь-ей в тюрь-му по - са-жен.
 Fe-hér Lász-lót ott meg-fog-ták Töm-lóc fe-ne-ki-re zár-ták.

Az előbbinél lassabban [Медленнее]

4. Фе-хер Ласло схвачен в ро-ще - он у-вел чу- жу - ю ло - шадь.
 4. Fe-hér Lász-ló lo-vat lo-pott A fe-ke-te ha-lom a - latt.

Эй! и те-перь за э-ту кра-жу он судь-ей в тюрь-му по - са-жен.
 Hej! Fe-hér Lász-lót ott meg-fog-ták Töm-lóc fe-ne-ki-re zár-ták.

2. Как узнала Фехер Анна,
 Так спасти решила брата.
 «Запрягай-ка, кучер, лошадь,
 Надо денег взять побольше».

2. Fehér Anna azt megtudta,
 Hogy a bátyja be van csukva.
 «Fogd be kocsis a lovakat,
 Tégy mellém sok aranyakat».

3. «Добрый день тебе, начальник!»
 «Добрый день, моя красотка!
 У тебя какое дело?
 Что предложишь, кроме денег?»

3. «Jónap isten, hadnagy uram!»
 «Adjon isten szép madaram!
 Mit hoztá te Fehér Anna,
 Szivem adta gyöngyionna?»

4. Фехер Ласло схвачен в роще,
 Он увел чужую лошадь. Эй!
 И теперь за эту кражу
 Он судьей в тюрьму посажен.

4. Fehér László lovat lopott
 A fekete halom alatt. Hej!
 Fehér Lászlót ott megfogták
 Tömlóc fenekire zárták.

Как у Дьюлы во саду...

A gyulai kert alatt...

Русский текст Г. Андреевой

Táncslérés [В ритме танца]

1. Как у Дью - лы во са - ду, во са - ду
 2. У со - сед - ки во са - ду, во са - ду
 1. A gyu - la - i kert a - latt, kert a - latt,
 2. Be - ne - de - ki kert a - latt, kert a - latt,

вслед за пар-нем я и-ду, я и - ду. Э-тот па-рень-ми-лый мой,
 шпо-ры я за-был-ни-как не най - ду. Ну-ка сбе-гай, по-и-щи,
 Bar-na le-gény roz-ma-rin - got a - rat. Én va-gyok a roz-ma-ring
 Réz-sar-kan-tyum ott ma-radt, ott ma - radt. E-redj ba-bám ke-resd meg,

ко-сит роз-ма-рин. Я хо-жу, сно-пы вя-жу вслед за ним.
 по-и-щи друг мой. А най-дешь так пес-ню спой, пес-ню спой.
 ké-ve-kö-tö-je, Bar-na le-gény i-gaz sze - re-tö-je.
 sej haj-ke-resd-meg; Ha meg-le-led, pen-gesd meg, pen-gesd meg

Как по саду я гулял...

A kertmegi kert alatt...

Русский текст Е. Елеонской

Táncslérés [В ритме танца]

Как по са - ду я гу - лял, я гу - лял,
А kert - me - gi kert a - latt sé - tál - tam,

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a vocal melody in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part includes a dynamic marking 'p' (piano) and consists of chords and single notes.

там кра-су-смуг-ля-ноч-ку по-встре-чал. По-лон фар-ту-чек е-е
Egy szép bar-na pi-ros lányt ta-lál - tam; Te-le vót a kö-tö-je

The second system continues the melody and accompaniment. It includes a repeat sign at the end of the vocal line. The piano accompaniment features more complex chordal textures.

ли - по - вой лист-вой, ро - тик за-нят ми - ло - ю бол - тов - ней.
hárs-fa - le - vél - lel, Pi - ci szá - ja a - ra - nyos be - széd - del.

The third system concludes the piece. The vocal line ends with a double bar line and repeat dots. The piano accompaniment also concludes with a final chord.

В час ночной в мое окошко...

Ablakomba, ablakomba...

Русский текст Е. Елеонской

Lépést [Ритмично]

В час ночной в мо - е о - кош - ко льет - ся яр - кий лун - ный свет.
 Кто по - лю - бит двух - трех сразу, - для то - го от - ра - ды нет.
 Ab - la - kom - ba, ab - la - kom - ba be - sü - tött a hold - vi - lág,
 A - ki ket - töt, hár - mat sze - ret, so - sincs ar - ra - jó vi - lág,

Я од - ну люб - лю, я зна - ю, но и я сей - час стра - да - ю:
 Lam én csake - gyet sze - re - tek, még - is de so - kat szen - ve - dek,

об - ма - нул е - е бес - чест - но - как те - перь дер - жать от - вет?!
 Ez az ál - nok bé - res le - gény csal - ta meg a szí - ve - met.

На засохших ветках розам не цвести...

Száraz ágtól messze virít...

Русский текст Г. Андреевой

Nagyon lassan [Очень медленно]

1. На за - сох - ших вет - ках ро - зам
1. Szá - raz ág - tól mesz - sze vi - rit

не цвес - ти, ни - ког - да не
a ró - zsa, Bár csak so - ha

знать бы мне к те - бе пу - ти.
nem sze - ret - te lek vol - na.

ritard.

pp

2. Если б только мог тебя я позабыть!
Одиноким лучше мне на свете жить.

2. Hagytam volna békét a szerelemnek;
Jobb lett volna az én árva fejemnek.

3. Только легче мне все розы оборвать,
Чем в разлуке долгой без тебя страдать.

3. Készebb volnék száz rózsafát kívágni,
Mint, hogy téled gyöngé babám megválni.

*) Ноты со штилями вниз - для 2^{го} и 3^{го} куплетов

Как по улице по людной...

Végig mentem a tárkányi...

Русский текст Е.Елеонской

Táncclépes [В ритме танца]

Как по у - ли - це по людной, шей, хай, я гу - лял, у ок - на сво -
 Vé - gig men - tem a tár - ká - nyi sej, haj, nagy uc - sán: Be - te - kin - tet

- ей лю - би - мой роб - ко встал. Ви - дел, как по - стель сте - ли - ла
 tem a ró - zsa - m ab - la - kán. Ёр - пен ак - kor ve - tet - te meg

ро - зоч - ка мо - я, пол ме - тел - кой под - ме - та - ла - чи - с - то вы - ме - ла.
 rap - la - nos á - gyát, Roz - ma - ring - gal sep - ret - te ki pin - gált szo - bá - ját.

Есть село Маргитта...

Nem messze van ide...

Русский текст Е.Елеонской

Lassan [Медленно]

1. Есть се - ло Мар - гит - та за ре - ко - ю;
 2. Три жан - дар - ма вдруг во двор за - хо - дят,
 1. Nem mesz - sze van i - de kis Mar - git - ta.
 2. A - mon - nan jön há - rom lo - vas zsan - dár,

mf legato

Хор то - бадь в сте - пи шу - мит вол - но - ю. Там над реч - кой есть ка - бак ве -
 три жан - дар - ма у по - ро - га вста - ли. { „Эй, хо - зяй - ка, дай от - вет ско -
 Hor - to - bagy - nak vi - ze kö - rül foly - ja. { „Мо - ло - дец здесь ве - се - ло гу -
 E - gye - nest a csár - da e - li - be áll. { „Кö - ze - pi - be van egy ron - gyos
 { „Jó es - tét, jó es - tét szép csap -
 { „Bennt bo - ro - zik en - nek a gaz -

- се - лый; бра - вый па - рень в нем всю ночь пи - ру - ет.
 - ре - е; чья там ло - шадь у те - бя в ко - нюш - не? "
 - ля - ет, конь гне - дой е - го стре - лой при - мчал к нам. "
 csár - da, Ab - ban i - szik egy be - tyár bu - já - ba.
 lár - né, Hát ez a szép pej ló it - ten ki - é? "
 dá - ja, Mos jött i - de nincs egy fél - ó - rá - ja. "

3. «Ты приказ наш передай, хозяйка:
Пусть выходит, пусть он сам сдается!»
«Я не сдамся, и троим не сдамся!
Лучше моего коня берите.
4. Мне коня не жаль — коня гоните,
Жаль седла лишь — деньги в нем я спрятал.
Там кошель, а мой кошель богатый:
Форинтов храню в нем сорок тысяч».
3. «Küldje ki 'a pej lónak gazdáját.
Megkérdezem, megadja-e magát.»
«Ki sem me gyek, meg sem adom magam!,
Ki nek tetszik, hajtsa el a lovam.»
4. Lovam, lovam nem anynyira, bánom,
Csak a nyereg szerszámom sajnálom.
Nyereg alatt a bugyellárisom,
Abba' hever százezer forintom.

Пашет милый...

Szánt a babám csireg,csörög

Русский текст Е.Елеонской

Táncclépes [В ритме танца]

1. Па-шет ми-лый, толь-ко у-пряжь, шей-хай, бряк да стук. Ря - дом
 2. Я ска-жу: не над-ры-вай-ся, шей-хай, да смот - ри, ру - ко -
 1. Szánt a ba-bám csi-reg,csö-rög sej haj a já - rom. Szánt a
 2. Mond,tam ba-bám ne rakd meg a sej haj sze-ke - ret. Fel - tö -

p *f*
p cresc. *f*

спо-дем Бе-не-дик-та па-шет друг. Плуг тя - же-лый, но всевре-мя
 -ят-кой ты мо-зо-ли не на - три! Коль ла - до-ни на ра-бо-те
 ba-bám a be-ne-de-ki ha-tá - ron; Szá-raz a föld, há-r-mas e-ke
 ri a vil-la-nyél a ke-ze - det, Fá-bul van a vil-la-nyé-le,

p

хо-дит плуг. Нет, не па-ра Бе-не-дик-ту, шей-хай, ми-лый друг.
 ты на - трешь, бу-дет о-чень не-кра-си-во, шей-хай, сам вздох - нешь!
 nem áll - ja, Szép a ba-bám, Be-ne-de-ken sej haj nincs pár - ja.
 nem más - bul, Fel-tö-ri a te-nye-re-de sej haj csu-nyá - ul.

p *f*
p cresc. *f*

Шуточная^{*)}

Tréfás nóta

Русский текст Г. Андреевой
 Allegro $\text{♩} = 132$

mf

Бы-ли день-ги у ме-ня:
 Két kraj-cá-rom volt né-kem.

mp leggere semplice

я скопил два крей-це-ра, я скопил, ско-пил, ско-пил.
 Két kraj-cá-rom volt né-kem né-kem né-kem, volt né-kem.

p

Мно-го я зер-на ку-пил,
 Bu-zát vet-tem én a-zon

dim.

p

meno rall.

я ку-пил зер-на мно-го, я ку-пил, ку-пил, ку-пил.
 Buzát vettem én a-zon, a-zon, a-zon, én a-zon.

^{*)}Эта и три следующие песни взяты из сборника: Б. Барток. „Десять венгерских народных песен“

a tempo

Я на мель-ни-цу по-
El vit tem a ma-lom

шел, я пошел на мель-ни-цу, я пошел, по-шел, по-шел.
ба. El-vit-tem a ma-lom-ba. Lom-ba, lom-ba, ma-lom-ba.

mp non legato

ossia

mf

Мель-ни-ку я дал зер-но,
Od'-ad-tam a mol-nár-nak

cresc.

дал зер-но я мель-ни-ку, дал зер-но, зер-но, зер-
Od'-ad-tam a mol-nár-nak, Nár-nak, nár-nak, mol-nár-

-но.
 -nak
quasi f *sf*

Meno mosso $\text{♩} = 116$ *f*
 Мель-ник - мне зер-
 Meg - ö - röl - te
non legato
sf *piu f*
simile

-но смо-лол, мне смо-лол зер-но мель-ник,
 a bu-zát. Meg-ö-röl-te a bu-zát.
simile

мне смо-лол, смо-лол, смо-лол.
 Bu-zát, bu-zát, a bu-zát.
simile

(non dim.) *sf*

Tranquillo ♩ = 112

И при-нес му-ку до-мой,
Ha_za_vit_tem a liz - tet

p dolce

poco rall. Tempo I (♩ = 132)

до-ма я ис-пек крен-дель... Де-ти съ-ели крен-дель мой.
Süt.tem.ve-le pe-re-set. Meg-et-ték a gye-re kek.

leggiere

(ben in tempo)

pp

Про парочку

Párosító

Русский текст Е. Елеонской

Moderato, scherzando ♩ = 100

8

mf *dim.* *mp*

Ты зве-ни, мо - я ло-шад-ка, бу-бен-ца-ми, коль за - хо - чешь,
 Sár-ga csi-kó, csen-gő raj-ta. Vaj-jon ho-vá meg yünk raj - ta?

8

mf *p*

хо-же-да - ре, хо-же-дон. Мы ку-да с то - бой по-е - дем?
 Hu-zse-dá - ré hu-zse-dom. Majd el me-gyünk va-la-ho - va

8

mf *p leggiero*

На-ве-стим ли Ро-зу Ко-чип? Хо-же-да - ре, хо-же-дон.
 Ko-csis Ró - za ud-va-rá - ra. Hu-zse-da - ré hu-zse-dom.

8

accel.

*)

На-ве-стим ли Ро-зу Ко-чип? Хо-же-да - ре, хо-же-дон.
 Ko-csis Ró - za ud-va-rá - ra. Hu-zse-da - ré hu-zse-dom.

*) (далее также)
 (sempre simile)

3740

19

a tempo

Вы взгляни-те, к нам во-кош-ко; в кар-ты кто же здесь иг-ра - ет?
Be-te-kin-tünk az ab-la-kon: Ki kártyá-zik az asz-ta - lon?

53 53

1923

sub. p

1 2 1 1 2 2

Musical score for the song "Huzse-dá - ré huzse-don." The score is written for voice and piano. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Più mosso" with a metronome marking of 132. The score includes the following elements:

- Voice Part:** The vocal line is written on a single staff. It begins with the tempo marking "accel." and the tempo change "Più mosso" with a metronome marking of 132. The lyrics are "Хо-же-да - ре, хо-же-дон." and "Huzse-dá - ré huzse-don." The melody is simple and melodic, with a range of approximately two octaves.
- Piano Part:** The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clef). It features a variety of textures, including arpeggiated figures, chords, and melodic lines. The piano part includes dynamic markings such as "mf" (mezzo-forte) and "sotto" (piano). The piano part also includes a section marked "sopra" (piano) and "simile" (piano).
- Tempo and Dynamics:** The tempo is marked "Più mosso" with a metronome marking of 132. The dynamics include "mf" (mezzo-forte) and "sotto" (piano). The piano part also includes a section marked "sopra" (piano) and "simile" (piano).
- Performance Instructions:** The score includes various performance instructions, such as "accel." (accelerando), "Più mosso", "mf" (mezzo-forte), "sotto" (piano), "sopra" (piano), and "simile" (piano).

Musical score for "L'Espresso" by Franz Liszt, Op. 28, No. 1. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a piano introduction with a waltz-like melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked "poco rit." and the expression is "espr.". The score includes fingerings, slurs, and dynamic markings like "mf".

Più andante $\text{♩} = 92$

dolce

Я - ни Ко - вач здесь иг - ра - ет, Ро - за ко - сы за - пле - та - ет,
Ko - vácš Ja - ni ott kár - tyá - zik. Ko - csis Ró - za fé - sü - l - kö - dik.

p

[illegible]

Piu mosso $\text{♩} = 132$

poco rit.

f espr.

Più andante $\text{♩} = 92$
espr.
 Правда, Я-ни, что ми-ла я и те-бе так по-до-шла я? Хо-же-да - ре
 U-gye Ja-ni, szép is va-gyok. Ép-pen ne - ked va-ló va - gyok. Hu-zse-dá - ré
p dolce
pp

accel. rall. Tempo I

хо-же-дон.
hu-zse-dom.

5 5 5
2 1 1 2 2
1 2 2 1 1
2 2 1 1 2 1
5 4 5 5 5 5 5 5 5
1 2 12 12 1 2 1
3740 23

Русский текст Е. Елеонской

Andante $\text{♩} = 88$

p dolce Ах, лю-бовь мо - я хво-ра-ет,
 Ret-teg az én ro-zsám na-gyon,

мо - жет у - ме - реть, мо - жет у - ме - реть.
 Та - lán meg is hál. Та - lán meg is hal:

Так то-мит-ся, так стра-да-ет - боль - но мне смот - реть.
 На meg nem hal, ki - no - kat lát. Az is né - kem baj.

poco a poco ritard.

Так то-мит-ся, так стра-да-ет - боль - но мне смо - треть.
 На meg nem hal, ki - no - kat lát. Az is né - kem baj.

a tempo

Ес-ли б толь-ко мож-но бы-ло часть му-че-ний
A te sú-lyos nya-va-lyád-ból Ad-jál né kem

poco a poco rit.

взять, часть му-че-ний взять, я б сто-бо-ю, друг мой ми-лый,
is. Ad-jál né-kem is. Had é-rez-zük mind a ket-ten.

вмес-те стал стра-дать. Я б сто-бо-ю, друг мой ми-лый, вмес-те стал стра-
É-rez-zem én is. Had é-rez-zük mind a ket-ten. É-rez-zem én

quasi a tempo $\text{♩} = 60$ $\text{♩} = 72$ *poco ritard.*

- дать.
is.

Застольная

Bordal

Русский текст Е. Елеонской

Non troppo vivo ♩ = 100

f poco rubato

О бу-тыль ви - на, о ми - ла - я, пред то-бой сни - ма - ю
O én é-des pin-tes ü-ve-gem. Le-ve-szem e - löt - ted

шап - ку я! В честь кра-сот-ки каж - дой зал-пом пью, все е - ди - ным ду - хом,
sü - ve-gem: A hol szép lán- t lá - tok, kö - szön - tők. Oj - jat i - szom. Csak úgy

что на - лью!
nyű-szőr-gők.

Крей-це-ры и - мел я - пря-тал их, не-ре-сох-нет в глот - ке - тра-тил их!
Há-rom krajcá - rom volt, el - ás - tam. Meg-szá-radt a tor - kom, föl - ás - tam

Так всег-да бы-ва-ет с тем, кто пьет, пьет, по-ка в мо-ги-лу
 lgy jar, a - ki min - dig bort i - szik. Mig a te - me - tő - be

p sub *cresc.*

не оой-дет.
 nem - vi - szik

ff *f cresc.* 3 3

8 *Largamente, molto rubato, ♩ = 80-88* *fff*

mf

Так всег-да бы - ва - ет с тем, кто пьет,
 Így jár, a - ki min - dig bort i - szik.

*mf**mp*

пьет, по - ка в мо - ги - лу не сой - дет.
 Mig a te - me - tő - be nem vi - szik.

*p**mf**accel. molto**Vivacissimo, ♩ = 152**f**poco allarg.**ff*

СЛОВАЦКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Уборка сена*)

Szénagyűjtéskor

Pri hrabaní

Слова народные

Русский текст Е. Елеонской

Largo (♩ = 66-60)

f

Эй! тра-вух-ку ско-ше-ну граб-ля-ми ты сре-
 Hej! Ge-reb-lyézd, gereb-lyézd Azt a szép zöld szé-
 Ej! Hra-baj-že len, hrabaj To ze-le-nô se-

f

-бай! -Я бы ра-да, ми-лый мой, боль-ше сен-ца да - вай!
 -nát! Geréblyéz-ném szí-ve-sen. De kenda-lig ka szált.
 -no! Fj! Ja by ho, hra-ba-la, Ne-mám na-ko-se-no.

piu f

Эй!
 Hej!
 Ej!

Чтоб в э-ти грабел-ки
 Ge-reb-lye, ge-reb-lye,
 Hra-ba-la, hra-ba-la,

piu f

*) Эти и следующие две песни взяты из цикла „Деревенские сцены“

пря - мо у - да - рил гром!.. И за - сну - ла
 Mén_kü csap_jon be - lel Ugy el - a - ludt,
 Őer_ta na - hra_ba - la! Ej! Od vel' - ké -

де - вуш - ка, спит се - бе креп - ким сном,
 ősz - sze - tört A ge - rch - lye nye - le,
 - ho spa - nia Hra - ble do - lá - ma - la,

эй, спит се - бе креп - ким сном.
 hej, a ge - veb - lye nye - le.
 ej, hra - ble do - lá - ma - la.

Про невесту A menyasszonynál Pri neveste

Русский текст Е. Елеонской

Lento (♩=66)

p

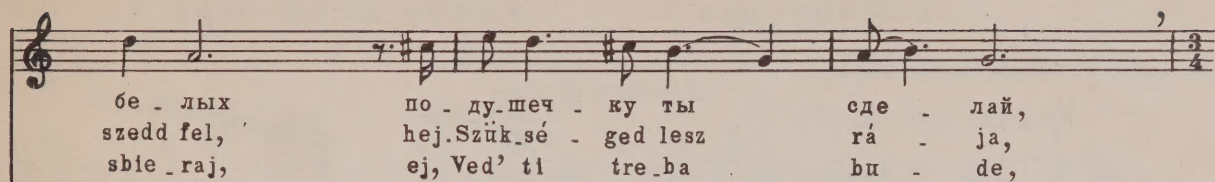
Ой, ле-та - ла па - ва, ой, перь-я всё те -
 Száll a pá - va, száll, száll, hej, Tol-lat el-hul -
 Le-tia pá - vy, le - tia, ej, Drob-nô pe-ria -

p

-ря - ла, де-вуш-ка-кра - сот-ка их с земли оби -
 -lajt - ja, Sző-ke kis lány gyűjt-i Pa-tyo-lat ván -
 tra - tia, Dev-ča si ho sbie-ra Me-sto svoj-ho

trp

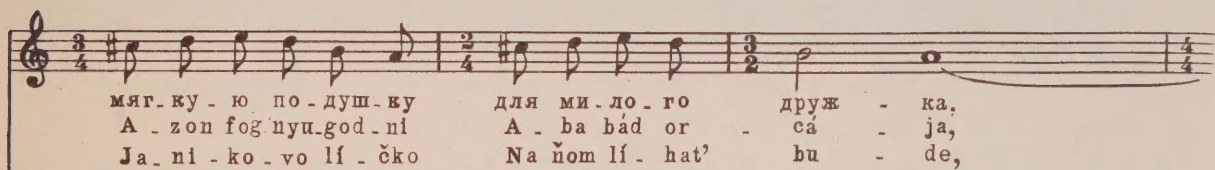
- ра - ла. Из тех перь - ев
 kos - ba. Szedd fel kis - lány,
 pe - ria. Sbie-raj si ho,



бе - лых по - душеч - ку ты сде - лай,
szedd fel, hej. Szük sé - ged lesz rá - ja,
sble - raj, ej, Ved' ti tre - ba бу - de,



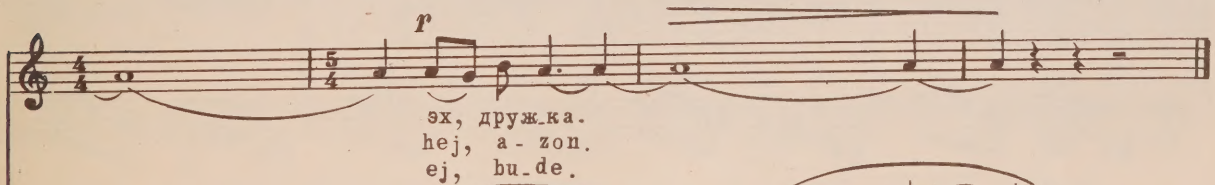
tr



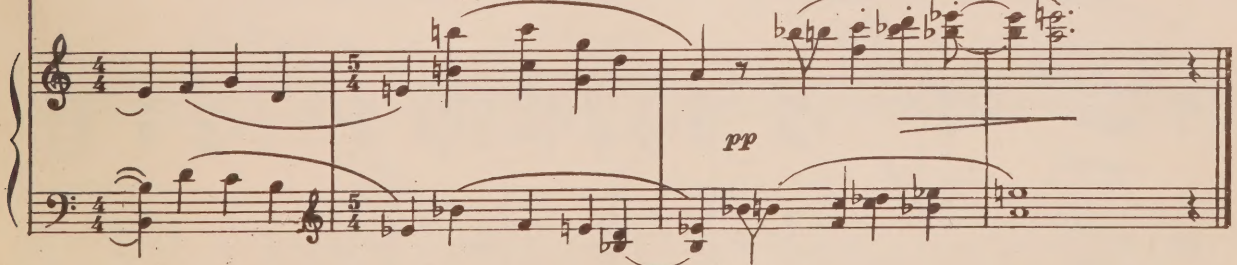
мяг - ку - ю по - душ - ку для ми - ло - го друж - ка,
A - zon fog nyu. god - ni A - ba bád or - sa - ja,
Ja - ni - ko - vo lí - čko Na ñom lí - hat' бу - de,



p



p
эх, друж - ка.
hej, a - zon.
ej, bu - de.



pp

Танец молодых парней

Legénytánc Tanec mládencov

Русский текст Е. Елеонской

Allegro (♩=120)

Comodo (♩=96) accel.

The musical score is written for piano and violin. It begins with a piano introduction in Comodo (♩=96) tempo, which then accelerates to Allegro (♩=120). The key signature is one sharp (F#). The score is divided into five systems. The first system features a piano introduction with a strong bass line and a violin melody. The second system continues the piano introduction with more complex violin figures. The third system shows the piano introduction concluding and the violin melody becoming more prominent. The fourth system features a continuous violin melody with piano accompaniment. The fifth system concludes the piece with a final piano chord and a violin flourish. The score includes various musical notations such as dynamics (f, sf, mf), articulation (accents, slurs), and phrasing. The final system ends with a 3/4 time signature change.

Pesante (♩=104)

В лес ду-бо-вый на буг-ре, па-рень, выхо-ди ско-рей!
 Töl-gyes buc-ka tö-vi-be, Gye-re paj-tás i-zi-be!
 По-за bú-čky, po-za пей, Pod'-že bra-tu, pod'-že sem!

На буг-ре в лес-ной глу-ши, ес-ли мо-лод, пей, пля-ши!
 Töl-gyes buc-kán i-sza-lag, Tán-colj, a-mig le-gény vagy!
 По-за bú-čky a kla-dy, Tan-cuj šu-haj za mla-dy!

Piú mosso (♩=138)

Три ко-зы, о-дин ко-зел, пры-гай па-рень,
 Há-rom kecs-ke meg egy bak, Szökj fel paj-tás,
 Šty-ri ko-zy, pia-ty cap, Kto vy-sko-čí,

allarg.

коль пришел! Прыгнуть мог бы ловко я, — да не идет но - га мо -
szökj fel csak! Szök nek biz én jó na-gyot, De a lá - bam meg-bot -
bu-de chlap! Ja by som bol vy-sko-čil, A - le som sa po-to -

Tempo I (♩=96) accel. Allegro (♩=138)

я!
lott.
čil.

f *sf* *tr* *sf* *sempre f*

Meno mosso (♩=116)

Pesante (♩=104)

Эй, вста-вай - ка,
 Нop-sza-raj - tás,
 Hoj-že, hoj - že

ми-лый мой!
 pat.tanj fel!
 od ze-mel

Кто ж по-го-нит
 A kecs.két ki
 Kto mi ko-zy

коз до-мой? -
 hajt-ja el?
 za-ze-nie?

- Я пой-ду, хоть
 En bi-zony el
 A ja by ich

му-чит страх:
 haj-ta-nam,
 bol za-hnal,

accel.

Piú mosso (♩=138)

не си - дит ли волк в ку - стах!
Csak ne les - ne far - kas rám
A - le som sa vl - ka bál

mf *gliss.* *mf* *sempre f*

mf

Я пой - ду, хоть му - чит страх: не си - дит ли
Én bi - zony el - haj - ta - nám, Csak ne les - ne
А жа - бы ich bol za - hnal, A - le som sa

poco allarg.

волок в кус - тах, не си - дит ли, не си - дит ли волк в кус -
far - kas rám, Csak ne les - ne, Csak ne les - ne far - kas
vl - ka bál, A - le som sa, A - le som sa vl - ka

sf

Tempo I (♩=96) accel. Allegro (♩=138)

tax! ram. bál. Гей, гей, Hei, hej, Hej, hej

рей, рей, hej hej, рей, рей, hej hej, рей, рей, hej hej, рей, рей, hej hej, рей, рей, hej hej

Sostenuto (♩=88)

рей, рей, рей! В лес ду-бо-вый на буг-ре, Töl-gyes buc-ka tö-vi-be, Po-za bú-čku, po-za peň, hej hej hej!

па-рень, вы-хо-ди ско-рей, рей, рей! Gye-re paj-tás i-zi-be, hej hej! Pod'ze bra-tu, pod'ze sem, hej hej!

cresc. 17 cresc. molto

СОДЕРЖАНИЕ

TARTALOM

ВЕНГЕРСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Я пустился в путь далекий...	3
Elindultam szép hazámbul...	
Через Тиссу я плыву на лодочке...	4
Altal mennék én a Tisán ladikon...	
Фехер Ласло схвачен в роще...	5
Fehér László lovat lopott...	
Как у Дьюлы во саду...	6
A gyulai kert alatt...	
Как по саду я гулял...	7
A kertmegi kert alatt...	
В час ночной в мое окошко...	8
Ablakomba, ablakomba...	
На засохших ветках розам не цвести...	9
Száraz ágtól messze virít...	
Как по улице по людной...	10
Végig mentem a tárkányi...	
Есть село Маргитта...	11
Nem messze van ide...	
Пашет милый...	13
Szánt a babám csireg, csörög...	
Шуточная	14
Tréfás nóta	
Про парочку	18
Párosito	
Жалоба	21
Panasz	
Застольная	23
Bordal	

СЛОВАЦКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Уборка сена	26
Pri hrabani	
Про невесту	28
Pri neveste	
Танец молодых парней	30
Tanec mládencov	

Индекс 9—3—2

БЕЛА БАРТОК

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

Редактор Р. Рустамов

Лит. редактор Л. Чудова

Техн. редактор Ю. Вязьмина

Корректор М. Ефименко

Подписано к печати 17/V-1966 г.

Формат бумаги 60×90¹/₈.

Печ. л. 4,5.

Уч.-изд. л. 4,5.

Тираж 2000 экз.

Изд. № 3740. Т. п. 66 г. № 349.

Зак. 28. Цена 45 к.

Издательство «Музыка»,

Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17

Главполиграфпрома

Государственного комитета

Совета Министров СССР

по печати, ул. Щипок, 18

45 к.



M
1620
B37V3

Bartók, Béla
Songs. Selections.
[Izbrannye pesni]

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

